

Lingue e Linguaggi
 Lingue Linguaggi 33 (2019), 41-53
 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359
 DOI 10.1285/i22390359v33p41
<http://siba-ese.unisalento.it>, © 2019 Università del Salento
 This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

ESTUDIO FUNCIONAL Y LEXICOGRÁFICO DE LA POLISEMIA SIMÉTRICA Y ASIMÉTRICA EN UN CORPUS BILINGÜE DE LOCUCIONES METEOROLÓGICAS DEL ESPAÑOL Y DEL ITALIANO

ELENA DAL MASO
 UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA

Abstract – This article aims at presenting a functional and lexicographical study focused on three pairs of Spanish and Italian polysemic idioms. In order to achieve this purpose, we have applied to the idioms considered the functional equivalence criterion (Mellado Blanco 2015) and the lexicographical proposal illustrated in Lončar, Dal Maso (2018). As a result, in the first part of this essay we describe the idioms, the lexicographical and online data consulted and the functional equivalence criterion. Secondly, we propose lexicographical records for an online bilingual bidirectional phraseological dictionary and some final remarks.

Keywords: idioms; functional equivalence; lexicography; polysemy.

1. Introducción

Algo más de un siglo ha pasado desde las primeras reflexiones lingüísticas sobre las secuencias pluriverbales fijas delineadas por Bally (1909) y Saussure (1916); desde entonces, estudio tras estudio, la fraseología ha dejado paulatinamente de ser “un voluminoso e inabarcable cajón de sastre” (García-Page 2008, p. 4) para convertirse en un campo del saber científico en el que encuentran cabida líneas de investigación bien definidas y centradas en múltiples aspectos de las UF. De los rasgos morfosintácticos, foco de atención sobre todo en las primeras etapas de la indagación fraseológica, el interés se ha desplazado en las últimas décadas hacia cuestiones de naturaleza cognitiva, contrastiva, lexicográfica y pragmática; todo ello ha dado vida a una producción muy próspera de trabajos que poco a poco ha ido aclarando, por una parte, las propiedades definitorias de las UF y, por otra, su uso real en la comunicación y las correspondencias que se establecen al pasar de un idioma a otro, tanto a nivel de sistema como traductológico.

Aun así, persisten unas cuantas áreas de la fraseología poco exploradas y susceptibles de ser explicadas con detalle; este es el caso, por ejemplo, de las equivalencias entre las locuciones de la lengua española y de la italiana, sobre todo en cuanto a su tratamiento lexicográfico se refiere.¹ De hecho, si bien se han publicado ya algunos trabajos sobre la lematización de las UF en los diccionarios bilingües de referencia,² las observaciones teóricas delineadas hasta la fecha no han dado frutos

¹ Entendemos por *locución* una unidad fraseológica “del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática” (Corpas Pastor 1996, p. 8).

² Señalamos, entre otros, Navarro (2008a, 2008b) y Capra (2016a, 2016b).

concretos en la práctica, de ahí que queden todavía por resolver cuestiones tales como la adopción de criterios de selección uniformes, el uso de formas de cita que dejen constancia de las posibles variantes sin producir dudas en el usuario y, como hemos tenido ocasión de comprobar, la necesidad de dar cuenta del fenómeno de la polisemia fraseológica. De momento este último aspecto parece no haber despertado mucho interés, a pesar de la efectiva existencia de locuciones del español y del italiano formalmente idénticas cuyas acepciones pueden coincidir o no en los dos idiomas, tanto numérica como semánticamente.³

Además de estos retos pendientes, todavía se echa en falta la confección de un diccionario fraseológico bilingüe bidireccional español/italiano italiano/español, tanto en papel como en soporte electrónico. Esta última modalidad, asociada a un acceso libre y en línea de la obra, es, según creemos, especialmente deseable, puesto que beneficiaría a los usuarios, que podrían llevar a cabo búsquedas de forma gratuita y en cualquier momento desde todos los dispositivos a su alcance, y también permitiría actualizar constantemente la información lexicográfica y añadir datos —citas, ejemplos, instrucciones sobre posibles restricciones de uso, etc.— que difícilmente podrían incluirse en un diccionario fraseológico en formato impreso por cuestiones de espacio.⁴ Asimismo, otra ventaja del soporte digital se hallaría en la posibilidad de realizar *saltos hipertextuales* —de una entrada a otra— y *reticulares* —de una entrada a un contenido que no forma parte del mismo diccionario, como por ejemplo otras páginas web, otras obras lexicográficas, etc.— (Águila Escobar 2009, p. 22).

A la luz de estas consideraciones, en el presente trabajo nos proponemos llevar a cabo un estudio funcional y lexicográfico de una serie de locuciones polisémicas del español y del italiano enfocado a formular unas fichas lexicográficas para un diccionario fraseológico bilingüe bidireccional en línea. Con este fin, en las páginas que siguen se aclaran el corpus de binomios fraseológicos objeto de estudio, las fuentes consultadas y la noción de equivalencia funcional (Mellado Blanco 2015), en la que se basa el análisis interlingüístico llevado a cabo; sucesivamente se ofrecen las fichas elaboradas a partir de la propuesta lexicográfica de Lončar, Dal Maso (2018) y se delinearán algunas consideraciones finales.

2. Metodología

Para esta ocasión, hemos seleccionado tres binomios compuestos por locuciones del español peninsular y del italiano estándar actuales, todas ellas caracterizadas por ser polisémicas e incluir los sustantivos esp. *lluvia* / it. *pioggia* o bien los verbos esp. *llover* / it. *piovere*: se trata, en concreto, de esp. *(una/la) lluvia de...* / it. *(una/la) pioggia di...*, esp. *llover sobre mojado* / it. *piovere sul bagnato* y esp. *llovido/caído del cielo* / it. *piovuto/caduto dal cielo*. La decisión de centrar nuestro estudio en estos pares se debe a que nos permiten detenernos en la polisemia tanto simétrica como asimétrica.

³ Se han ocupado de este fenómeno Mellado Blanco (1998, 2015), Dobrovol'skij (2000, 2007), Dobrovol'skij, Piirainen (2005), Lončar, Dal Maso (2018), entre otros.

⁴ En nuestro trabajo adoptamos la distinción de Águila Escobar (2009, pp. 20-21) que diferencia los diccionarios digitalizados, “versiones electrónicas de diccionarios editados previamente en papel”, de los diccionarios en línea propiamente dichos, esto es, aquellas “obras que son concebidas desde un principio para ser digitales” y que no “son deudoras de la versión impresa”.

La recopilación del corpus examinado ha supuesto, en su fase inicial, la consulta de diccionarios monolingües españoles (*DLE*, *DUE*) e italianos (*GRADIT*, *Vocabolario Treccani*), diccionarios bilingües bidireccionales español/italiano italiano/español (Arqués/Padoan, Tam) y diccionarios fraseológicos españoles (Buitrago, Seco/Olimpia/Gabino, Varela y *DiLEA*) e italianos (Pittano, Quartu/Rossi, Sorge). Tras esta primera etapa, se ha comprobado el uso de las locuciones estudiadas en el corpus textual académico *CORPES XXI* y el corpus italiano del proyecto *PAISÀ (Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati)*, coordinado por Scalise y Pirrelli), así como en las ediciones electrónicas de los principales periódicos españoles e italianos (*El País*, *El Mundo*, *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera*, etc.) y otros recursos en línea como blogs, foros y páginas web corporativas e informativas.

Para el análisis de los binomios considerados y la elaboración de las correspondencias interlingüísticas nos hemos basado en los postulados de la fraseología contrastiva⁵ y, más concretamente, en la noción de equivalencia funcional propuesta por Mellado Blanco (2015, p. 155):

En el plano fraseológico, la equivalencia funcional según nosotros la entendemos se diferenciaría de la equivalencia sistémica en que no se limita a describir pares de unidades fraseológicas descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple (cf. al. *Abschied nehmen* / esp. *despedirse*).

Situándose a medio camino entre el nivel de sistema y el textual, la equivalencia funcional trata de establecer relaciones prototípicas entre las UF de dos o más códigos lingüísticos, proporcionando correspondencias adecuadas desde el punto de vista comunicativo. Si, por un lado, la aplicación de dicha noción exige que los fraseologismos no se estudien de forma aislada —como se haría, en cambio, al adoptar el criterio de la equivalencia sistémica—, por otro, requiere que se consideren situaciones comunicativas modélicas haciendo caso omiso de los usos menos frecuentes y por tanto no representativos —de los que se ocuparía la equivalencia textual— (Mellado Blanco 2015, p. 155). Debido a ello, la equivalencia funcional se presenta como un concepto clave en la confección de diccionarios bilingües o multilingües, así como en la elaboración de manuales para la enseñanza de la fraseología en el seno de la glotodidáctica.

Además del significado denotativo, que representa la *conditio sine qua non* para cualquier propuesta de correspondencia interlingüística (Navarro 2008a, p. 79), los parámetros que contribuyen en mayor medida a definir los equivalentes funcionales de dos o más idiomas serían, siempre según Carmen Mellado (2015, pp. 164-169), la extensión y estructura semántica —en la que encuentra cabida el fenómeno de la polisemia—, el componente connotativo y pragmático —que da cuenta del uso de los fraseologismos en la comunicación— y, finalmente, la valencia sintáctica y semántica —esto es, la naturaleza sintáctica y semántica de los actantes externos que se combinan con una unidad fraseológica—. ⁶ Para la preparación de las fichas que ilustramos en el apartado siguiente

⁵ Señalamos, entre otros, Dobrovol'skij (2000; 2011), Larreta Zulategui (2001), López Roig (2002), Dobrovol'skij, Piirainen (2005), Quiroga (2006), Pamies Bertrán (2007), Navarro (2007, 2008), Piirainen (2008), Pamies Bertrán, Luque-Nadal, Pazos (2011), Pamies Bertrán, Dobovol'skij (2011), González Royo, Mogorrón Huerta (2011), Navarro, Dal Maso (2013, 2015), Lončar, Pavić Pintarić (2015), Lončar (2016), Mellado Blanco (2007, 2015).

⁶ Mellado Blanco (2015, pp. 160-165) también pone de relieve la existencia de otros tres parámetros, a saber: los componentes léxicos de los fraseologismos, la estructura morfosintáctica y la función sintáctica y, para acabar, la imagen. Sin embargo, como evidencia la autora, se trata de parámetros que no revisten mucha

se han considerado los tres parámetros enumerados; concretamente, a partir del primero hemos optado por proponer, en primer lugar, el binomio con polisemia simétrica, cuyas locuciones son equivalentes funcionales totales, y, sucesivamente, en otra sección, los dos pares con polisemia asimétrica, que revelan un grado de equivalencia parcial tanto numérica como semántica y plantean por consiguiente más dificultades a la hora de traducirlas de un idioma a otro.

3. Estudio funcional y lexicográfico de la polisemia simétrica y asimétrica

La elaboración de las fichas que presentamos a continuación se basa en la propuesta lexicográfica expuesta en Lončar, Dal Maso (2018, pp. 35): por tanto, debajo de la entrada principal – **LLUVIA** o **LLOVER** – se consignan las locuciones en orden alfabético y tras cada una de ellas aparecen la categoría gramatical, las indicaciones sobre la combinatoria o las restricciones de uso (entre barras oblicuas), las acepciones seguidas por dos ejemplos de uso procedentes de las fuentes en línea y los corpus textuales consultados. Si la UF en cuestión puede usarse con referencia tanto a seres inanimados como animados, se ofrecen muestras de uso para cada clase de actantes; del mismo modo, se facilitan testimonios auténticos para cada variante registrada (véase, p. ej., el binomio esp. *llovido/caído del cielo* / it. *piovuto/caduto dal cielo*). Asimismo, pulsando en los ejemplos citados el usuario podrá acceder al texto de origen de la misma cita, gracias a un salto reticular de la entrada lexicográfica a la página web consultada.

Todos los datos que acabamos de mencionar van seguidos por el/los equivalente(s) funcional(es) en el otro idioma, acompañado(s) por dos muestras de uso extraídas de la prensa digital y otras fuentes en línea. Sin embargo, si una acepción o más no cuenta con una unidad fraseológica ni con una lexía simple en la otra lengua, se proporciona en cursiva una paráfrasis del significado vehiculado por esa locución.

Puesto que las fichas que proponemos formarán parte de un diccionario bilingüe bidireccional, el orden de aparición de las locuciones españolas e italianas variará dependiendo de la lengua de búsqueda elegida por el usuario. En cuanto al idioma en el que se ofrece la información lexicográfica (categoría gramatical, significado o acepciones, restricciones de uso, etc.), este será el italiano si el usuario busca el equivalente español de una UF italiana o el español si la dirección de la búsqueda va del español al italiano.

3.1. Polisemia simétrica

El binomio esp. (*una/la*) *lluvia de...* / it. (*una/la*) *pioggia di...* alude, en general, a una gran cantidad de entidades inanimadas (p. ej. dinero, premios) o actos que se producen a raíz de algún acontecimiento (aplausos, comentarios, etc.).⁷ A pesar de ello, es posible distinguir dentro de este significado otra acepción más específica, que designa una cantidad numéricamente abundante de objetos que caen desde arriba a un mismo tiempo; en consecuencia, es posible afirmar que las dos locuciones en cuestión configuran un caso

importancia en el ámbito lexicográfico, al no ser relevantes para la configuración de equivalencias funcionales.

⁷ Para expresar la presencia de muchas personas al mismo tiempo en un lugar determinado, el español y el italiano cuentan, en cambio, con las locuciones esp. (*una/la*) *marea de...* / it. (*una/la*) *marea/valanga di...*

de polisemia en la que se establece entre las dos acepciones una relación de hiperonimia /hiponimia: la primera acepción sería efectivamente el hiperónimo de la segunda, siendo esta el hipónimo de la primera. Dichas acepciones se actualizan en ambos idiomas, determinando entre las dos UF una equivalencia funcional total caracterizada además por polisemia simétrica. Por tanto, la ficha que resultaría de la búsqueda de un equivalente de esp. (*una/la*) *lluvia de...* sería:

LLUVIA

(una/la) lluvia de...

loc. n.

1 Gran cantidad de cosas o actos

- **Lluvia de** críticas a Colau por una avería que apaga el pebetero del Fossar de les Moreres. (*El País*, 23/08/2018 [TITULAR])
- Con cuatro negocios en España y **una lluvia de** premios, Camarena ha rechazado un buen puñado de ofertas para salir fuera. México ha sido finalmente la elegida. (*El País*, 13/09/2016)
- Un disparate entrañable. Estuve en Venecia el día de Reyes y aluciné con **la lluvia de** comentarios al volver a Madrid. Dice Marina que les viene bien a los de Podemos este telón de humo. (*CORPES XXI*, *El Mundo*, 13/01/2016)

1.1 Gran cantidad de cosas que caen desde arriba a un tiempo

- Un camión blindado pierde 175.000 dólares y provoca **una 'lluvia de billetes'** en Atlanta. (*El País*, 12/07/2019)
- Recién casados, Gorka y Ramuntxo descendieron felices, sonrientes, cogidos de la mano, las escalinatas del Ayuntamiento. Allí los esperaba la consabida **lluvia de arroz**. Y desde algún que otro coche, al pasar, les tocaban bocinas festivas. (*CORPES XXI*, Fernando Aramburu, *Patria*, 2016)



1 (una/la) pioggia di...

/cosas, actos/

- Ma **la pioggia di** critiche del Pd non finisce: “Servono parole di chiarezza sull’alta velocità Brescia-Padova, non si possono prendere in giro gli italiani. Toninelli viene smentito ogni giorno, se non è in grado di gestire il suo ministero si dimetta”. (*Il Corriere della Sera*, 24/07/2019)
- Sampdoria, la prima di DiFra è **una pioggia di** gol: 15-0 con poker di Verre. (*La Gazzetta dello Sport*, 17/09/2019 [TITULAR])
- Tariffe telefoniche, **pioggia di** rincari a giugno: ecco i gestori che aumentano. (*Il Sole 24 ORE*, 24/06/2019 [TITULAR])

1.1 (una/la) pioggia di...

/cosas/

- E per i bambini tanti gli eventi nei parchi divertimento. Tre quelli in programma al Luneur: il tradizionale Schiuma Party, la Festa dei Colori con **la sua pioggia di** polvere colorata e il Bbq Party tra arrostitini, pulled pork e sfilaccio di scottona. (*Il Corriere della Sera*, 14/08/2019)
- Il 24 agosto del 79 d.C., il Vesuvio tornava in attività dopo un riposo di molti secoli. Per oltre dieci ore cadde su Pompei **una pioggia di** pomici che coprì la città con una coltre di oltre tre metri. (*Il Corriere della Sera*, 24/07/2019)

Si, por el contrario, el usuario llevase a cabo una búsqueda a partir del italiano, la ficha resultante sería la siguiente:

PIOGGIA

(una/la) pioggia di...

loc. n.

1 Grande quantità di cose o azioni

- Ma **la pioggia di** critiche del Pd non finisce: “Servono parole di chiarezza sull’alta velocità Brescia-Padova, non si possono prendere in giro gli italiani. Toninelli viene smentito ogni giorno, se non è in grado di gestire il suo ministero si dimetta”. (*Il Corriere della Sera*, 24/07/2019)
- Sampdoria, la prima di DiFra è **una pioggia di** gol: 15-0 con poker di Verre. (*La Gazzetta dello Sport*,

17/09/2019 [TITULAR])

- Tariffe telefoniche, **pioggia di** rincari a giugno: ecco i gestori che aumentano. (*Il Sole 24 ORE*, 24/06/2019 [TITULAR])

1.1 Grande quantità di oggetti che cadono dall'alto nello stesso momento

- E per i bambini tanti gli eventi nei parchi divertimento. Tre quelli in programma al Luneur: il tradizionale Schiuma Party, la Festa dei Colori con **la sua pioggia di** polvere colorata e il Bbq Party tra arrostiticini, pulled pork e sfilaccio di scottona. (*Il Corriere della Sera*, 14/08/2019)
- Il 24 agosto del 79 d.C., il Vesuvio tornava in attività dopo un riposo di molti secoli. Per oltre dieci ore cadde su Pompei **una pioggia di** pomici che coprì la città con una coltre di oltre tre metri. (*Il Corriere della Sera*, 24/07/2019)



1 (una/la) lluvia de...

/cose, azioni /

- **Lluvia de** críticas a Colau por una avería que apaga el pebetero del Fossar de les Moreres. (*El País*, 23/08/2018 [TITULAR])
- Con cuatro negocios en España y **una lluvia de** premios, Camarena ha rechazado un buen puñado de ofertas para salir fuera. México ha sido finalmente la elegida. (*El País*, 13/09/2016)
- Un disparate entrañable. Estuve en Venecia el día de Reyes y aluciné con **la lluvia de** comentarios al volver a Madrid. Dice Marina que les viene bien a los de Podemos este telón de humo. (*CORPES XXI, El Mundo*, 13/01/2016)

1.1 (una/la) lluvia de...

/cose/

- Un camión blindado pierde 175.000 dólares y provoca **una 'lluvia de billetes'** en Atlanta. (*El País*, 12/07/2019)
- Recién casados, Gorka y Ramuntxo descendieron felices, sonrientes, cogidos de la mano, las escalinatas del Ayuntamiento. Allí los esperaba la consabida **lluvia de** arroz. Y desde algún que otro coche, al pasar, les tocaban bocinas festivas. (*CORPES XXI, Fernando Aramburu, Patria*, 2016)

OBSERVACIONES



lluvia de estrellas



lluvia de ideas

Como puede observarse, en el apartado final de observaciones se remite a las locuciones esp. *lluvia de estrellas*, equivalente al italiano *sciame meteorico* [*enjambre meteórico], fenómeno mejor conocido en la lengua común como *stelle cadenti* [*estrellas que caen], y esp. *lluvia de ideas*, que aun no registrándose en los diccionarios consultados parece usarse con abundancia en la comunicación actual como variante formal de *tormenta de ideas* (*DUE*, “reunión de varios miembros de una empresa en la que, a viva voz y de modo más o menos desordenado, cada uno aporta sus ideas sobre un asunto, por ejemplo un sistema de trabajo o una campaña publicitaria”). Ambas variantes se traducen al italiano mediante el anglicismo *brainstorming*.

Puesto que entre las dos locuciones de este binomio fraseológico se da una equivalencia funcional total, la correspondencia interlingüística resultante puede resumirse de la siguiente manera:

(una/la) lluvia de...	(una/la) pioggia di...
1 ✓	1 ✓
2 ✓	2 ✓

Tabla 1

Equivalencia funcional en el par esp. (una/la) lluvia de... / it. (una/la) pioggia di...

3.2. Polisemia asimétrica

El binomio de locuciones verbales esp. *llover sobre mojado* / it. *piovere sul bagnato* es un ejemplo de *poliequivalencia por polisemia*, en otras palabras, “un caso de polisemia en los que no todos los sememas del fraseologismo de la L1 son cubiertos por el mismo fraseologismo de la L2” (Mellado Blanco 2015, p. 165). De hecho, la locución italiana *piovere sul bagnato* se actualiza en el discurso con dos acepciones opuestas, de las que solamente una se expresa en español mediante *llover sobre mojado*. Por tanto, en la ficha que se propone a continuación, bajo la entrada it. *piovere sul bagnato* se hallan dos equivalentes funcionales, el primero fraseológico, el segundo constituido por una secuencia libre de palabras. La decisión de proponer una paráfrasis de la segunda acepción italiana se debe a la ausencia en español de lexías simples o pluriverbales totalmente equivalentes desde el punto de vista semántico; por ejemplo, se ha excluido *tener suerte*, que, aun acercándose en cierta medida a dicha acepción, se considera que no transmite la idea de una serie de acontecimientos favorables que suman uno a otro. Símilmente, no se han tenido en cuenta otros posibles equivalentes como *caerle/tocarle* a alguien algo *en suerte* y *entrársele* a alguien algo favorable *por las puertas*.

PIOVERE

piovere sul bagnato

loc. v.

1 Succedere qualcosa di negativo dopo altri eventi negativi

- Línea 1, tra Dante e Piscinola. Il treno si blocca sui binari. Scatta l'allarme, è un guasto “fisiologico” (dipende dal treno e non dal cervellone informatico che gestisce la rete), spiegano Anm e sindacati. Dieci minuti dopo viene risolto e il convoglio riparte. Un piccolo incidente di percorso, che però **piove sul bagnato** delle pesanti accuse arrivate dal Comune a causa dei troppi episodi sulla metro. (*La Repubblica*, 04/07/2019)
- **Piove sul bagnato** per il Chievo, sconfitto per 3-1 a San Siro dal Milan e sempre più in crisi. (*Il Corriere del Veneto*, 08/10/2018)

2 Succedere qualcosa di positivo dopo altri eventi positivi

- Ma la doccia fredda del primo giorno di Borsa non turba i miracolati dei taxi 4.0, quei soci di vecchia data diventati ieri comunque super-milionari grazie alla quotazione, grandi o piccoli che siano. Accanto ad azionisti di gran peso come la giapponese Softbank, il fondo sovrano dell'Arabia Saudita (**piove sempre sul bagnato...**) e i fondatori, c'è infatti una lunga lista di vip o presunti tali che qualche anno fa hanno investito un po' dei loro risparmi nell'allora sconosciuta società di San Francisco e oggi si ritrovano con un gruzzoletto moltiplicato in qualche caso per 200. (*La Repubblica*, 11/05/2019)
- Se invece ci sono nelle disponibilità della coppia le risorse finanziarie per sopportare un aumento anche del 20-30% della rata e se la durata del finanziamento non supera i 20 anni si può guardare al variabile con un minimo di tranquillità, considerando che il tempo comunque lavora in favore del debitore: mese dopo mese la quota di interessi scende e gli eventuali aumenti dell'Euribor diventano sempre meno dolorosi. Insomma, come al solito, **piove sul bagnato**: più soldi hai più puoi risparmiare... (*Il Corriere della Sera*, 27/03/2019)



1 llover sobre mojado

/verbo impersonale, usato frequentemente al presente del modo indicativo/

- **Llueve sobre mojado**. Es un suma y sigue de listas negras de policías disconformes y castigados hasta la eternidad en los servicios menos agradecidos de Seguridad Ciudadana, de destituciones injustificadas y falta de efectivos en grupos como los de Homicidios y lucha contra la corrupción de la Brigada de Policía Judicial, mala gestión de efectivos en general y apertura indiscriminada de expedientes, entre los que soy uno de los máximos perjudicados con tres expedientes actualmente abiertos en un corto lapso de tiempo por plantar cara y defender los derechos de los policías frente al pésimo gestor que es el comisario. (*El Mundo*, 12/06/2019)
- **Llueve sobre mojado**. En marzo los venezolanos padecieron una sucesión de apagones que se prolongaron durante 11 días. (*La Vanguardia*, 23/07/2019)

2 *ocurrir algo favorable tras otro(s) suceso(s) favorable(s)* [*llover sobre mojado]

Suponiendo, en cambio, que la lengua de búsqueda sea el español, la ficha que aparecería en la pantalla sería la siguiente:

LLOVER

llover sobre mojado

loc. v.

Ocurrir algo desagradable tras otro(s) suceso(s) desagradable(s)

- **Llueve sobre mojado.** Es un suma y sigue de listas negras de policías disconformes y castigados hasta la eternidad en los servicios menos agradecidos de Seguridad Ciudadana, de destituciones injustificadas y falta de efectivos en grupos como los de Homicidios y lucha contra la corrupción de la Brigada de Policía Judicial, mala gestión de efectivos en general y apertura indiscriminada de expedientes, entre los que soy uno de los máximos perjudicados con tres expedientes actualmente abiertos en un corto lapso de tiempo por plantar cara y defender los derechos de los policías frente al pésimo gestor que es el comisario. (*El Mundo*, 12/06/2019)
- **Llueve sobre mojado.** En marzo los venezolanos padecieron una sucesión de apagones que se prolongaron durante 11 días. (*La Vanguardia*, 23/07/2019)




piovere sul bagnato

/verbo impersonal, usado frecuentemente en presente de indicativo/

- Línea 1, tra Dante e Piscinola. Il treno si blocca sui binari. Scatta l'allarme, è un guasto "fisiologico" (depende dal treno e non dal cervellone informatico che gestisce la rete), spiegano Anm e sindacati. Dieci minuti dopo viene risolto e il convoglio riparte. Un piccolo incidente di percorso, che però **piove sul bagnato** delle pesanti accuse arrivate dal Comune a causa dei troppi episodi sulla metro. (*La Repubblica*, 04/07/2019)
- **Piove sul bagnato** per il Chievo, sconfitto per 3-1 a San Siro dal Milan e sempre più in crisi. (*Il Corriere del Veneto*, 08/10/2018)

OBSERVACIONES

 **piovere sul bagnato (2)**

Puesto que el equivalente italiano posee dos acepciones, en el apartado de observaciones que aparece en la parte final de la ficha se remite a la segunda de ellas.

Otro binomio meteorológico que presenta polisemia asimétrica es esp. *llovido/caído del cielo* / it. *piovuto/caduto dal cielo*. De manera parecida al par que se acaba de analizar, entre esp. *llovido/caído del cielo* e it. *piovuto/caduto dal cielo* se establece una relación numéricamente no simétrica, por expresar la locución española dos de las tres acepciones que transmite la italiana. Por consiguiente, el usuario, al buscar un equivalente funcional de it. *piovuto/caduto dal cielo*, se hallaría ante la ficha que aparece a continuación:

PIOVERE

piovuto/caduto dal cielo

loc. agg.

1 Sceso improvvisamente dall'alto

/cose/

- Bombe **piovute dal cielo** iracheno di Mosul il 17 marzo scorso. Dovevano colpire gli iracheni, hanno ucciso oltre 150 innocenti tra civili e attivisti dei diritti umani. (*Il Fatto Quotidiano*, 26/03/2017)
- Dollari **caduti dal cielo**. O piuttosto da un furgone. Urla, automobili che inchiodano, gente che corre: sembra una scena di panico collettivo. Invece a far scattare questo delirio è stato un problema alla portiera di un furgone portavalori vicino ad Atlanta, negli Stati Uniti. (*La Sicilia Web*, 11/07/2019)

2 Arrivato, ricevuto in modo inaspettato e/o senza sforzo

/cose che portano beneficio/

- Il venerabile OBR (Office for Budget Responsibility), l'ente indipendente che veglia sui conti pubblici britannici, ha infatti reso noto che, grazie a più copiose e inattese entrate fiscali, il fabbisogno pubblico (il deficit da finanziare) nei prossimi 5 anni sarà inferiore di 68 miliardi di sterline (75 miliardi di euro) del previsto, permettendo dunque al Governo di andare in pareggio con i conti pubblici attorno al 2025. [...] Colto da generosità, Hammond ha deciso di trasformare i 68 miliardi **piovuti dal cielo** in elargizioni, piuttosto che accantonarli avidamente in cassa per ridurre i debiti. (*Il Sole 24 ORE*, 03/11/2018)
- Claudio Lotito dà un aiutino a governo, Fs e commissari Alitalia. Il rinvio del termine della presentazione delle offerte vincolanti per far ripartire la ex compagnia di bandiera — in scadenza tra 72 ore — è più vicino, grazie all'improvvisa accelerazione impressa dalla provvidenziale “manifestazione di interesse” (senza cenni alla parte economica) inviata dal patron della Lazio. Una proposta **caduta dal cielo** proprio al momento giusto: Atlantia, nonostante le indiscrezioni seminate ad arte da chi vorrebbe la holding guidata da Giovanni Castellucci dentro la newco, non ci pensa ad un ingresso senza condizioni nella nuova Alitalia. (*La Repubblica*, 13/06/2019)

3 Di origine sconosciuta

/cose, persone, animali/

- Elezioni, Boschi candidata a Bolzano. I residenti: “**Piovuta dal cielo** e non sa il tedesco”. (*La Nuova Ferrara*, 29/01/2019)
- Quando Light Yagami trova uno strano quaderno nero che sembra **caduto dal cielo**, pensa a un qualche tipo di scherzo. (*PAISÀ*, consulta: 14/08/2019)
- Calpestavano la misera vegetazione, strappavano i frutti degli alberi di mango, irrompevano senza riguardo nelle modeste capanne e qui, neanche fossero in un centro commerciale, mettevano le mani su tutti gli utensili. Alla fine, spaventati da questa invasione che sembrava **caduta dal cielo**, quella povera gente ha iniziato a difendersi lanciando delle pietre. (*La Repubblica*, 03/07/2017)



1 llovido/caído del cielo

/cose/

- El balón **llovido del cielo** se posó en Marcos Alonso que, en lugar de buscar el disparo, entregó el cuero a Hazard en el área. (*El Mundo*, 08/12/2018)
- Refugios, bombas y panecillos **caídos del cielo**: 80 años del primer bombardeo en Badalona. (*La Vanguardia*, 19/03/2017 [TITULAR])

2 llovido/caído del cielo

/cose che portano beneficio/

- Lo que esto significa es que aproximadamente el 35% de las rebajas fiscales propuestas por un Gobierno que usa con orgullo el lema “Estados Unidos primero” (700.000 millones de dólares a lo largo de la próxima década) ni siquiera iría a manos de estadounidenses. Sería, por el contrario, dinero **llovido del cielo** para extranjeros ricos, que probablemente se beneficiarían mucho más de las rebajas de impuestos que los trabajadores estadounidenses. (*El País*, 29/10/2017)
- – ¿Cómo se siente al tener esa Lámpara en sus manos?
– Me siento muy feliz y la veo como **caída del cielo**. Yo nunca había apostado por los concursos, ya que tengo un pensamiento mucho más bohemio, pues quién va a valorar un buen cante si está hecho con el corazón. (*La Verdad*, 12/08/2019)

3 de origen desconocido [*llovido/caído del cielo]

Por el contrario, la ficha que resultaría de la búsqueda de un equivalente italiano al esp. *llovido/caído del cielo* incluiría las dos acepciones vinculadas con la locución española y compartidas por la correspondiente italiana. Además, se haría referencia a la tercera acepción del fraseologismo italiano en el apartado final de observaciones:

LLOVER

llovido/caído del cielo

loc. adj.

1 Descendido de una posición más alta

/cosas/

- El balón **llovido del cielo** se posó en Marcos Alonso que, en lugar de buscar el disparo, entregó el cuero

a Hazard en el área. (*El Mundo*, 08/12/2018)

- Refugios, bombas y panecillos **caídos del cielo**: 80 años del primer bombardeo en Badalona (*La Vanguardia*, 19/03/2017 [TITULAR])

2 Llegado, recibido de manera inesperada y/o sin esfuerzo

/cosas que dan beneficio/

- Lo que esto significa es que aproximadamente el 35% de las rebajas fiscales propuestas por un Gobierno que usa con orgullo el lema “Estados Unidos primero” (700.000 millones de dólares a lo largo de la próxima década) ni siquiera iría a manos de estadounidenses. Sería, por el contrario, dinero **llovido del cielo** para extranjeros ricos, que probablemente se beneficiarían mucho más de las rebajas de impuestos que los trabajadores estadounidenses. (*El País*, 29/10/2017)
- – ¿Cómo se siente al tener esa Lámpara en sus manos?
– Me siento muy feliz y la veo como **caída del cielo**. Yo nunca había apostado por los concursos, ya que tengo un pensamiento mucho más bohemio, pues quién va a valorar un buen cante si está hecho con el corazón. (*La Verdad*, 12/08/2019)



1 piovuto/caduto dal cielo

/cosas/

- Bombe **piovute dal cielo** iracheno di Mosul il 17 marzo scorso. Dovevano colpire gli iracheni, hanno ucciso oltre 150 innocenti tra civili e attivisti dei diritti umani. (*Il Fatto Quotidiano*, 26/03/2017)
- Dollari **caduti dal cielo**. O piuttosto da un furgone. Urla, automobili che inchiodano, gente che corre: sembra una scena di panico collettivo. Invece a far scattare questo delirio è stato un problema alla portiera di un furgone portavalori vicino ad Atlanta, negli Stati Uniti. (*La Sicilia Web*, 11/07/2019)

2 piovuto/caduto dal cielo

/cosas que dan beneficio/

- Il venerabile OBR (Office for Budget Responsibility), l'ente indipendente che veglia sui conti pubblici britannici, ha infatti reso noto che, grazie a più copiose e inattese entrate fiscali, il fabbisogno pubblico (il deficit da finanziare) nei prossimi 5 anni sarà inferiore di 68 miliardi di sterline (75 miliardi di euro) del previsto, permettendo dunque al Governo di andare in pareggio con i conti pubblici attorno al 2025. [...] Colto da generosità, Hammond ha deciso di trasformare i 68 miliardi **piovuti dal cielo** in elargizioni, piuttosto che accantonarli avidamente in cassa per ridurre i debiti. (*Il Sole 24 ORE*, 03/11/2018)
- Claudio Lotito dà un aiutino a governo, Fs e commissari Alitalia. Il rinvio del termine della presentazione delle offerte vincolanti per far ripartire la ex compagnia di bandiera — in scadenza tra 72 ore — è più vicino, grazie all'improvvisa accelerazione impressa dalla provvidenziale “manifestazione di interesse” (senza cenni alla parte economica) inviata dal patron della Lazio. Una proposta **caduta dal cielo** proprio al momento giusto: Atlantia, nonostante le indiscrezioni seminate ad arte da chi vorrebbe la holding guidata da Giovanni Castellucci dentro la newco, non ci pensa ad un ingresso senza condizioni nella nuova Alitalia. (*La Repubblica*, 13/06/2019)

OBSERVACIONES

piovuto/caduto dal cielo (3)

En conclusión, los dos binomios analizados en el presente apartado dan como resultado las siguientes relaciones de equivalencia funcional parcial, en las que a una acepción del italiano no parece corresponder un equivalente ni fraseológico ni léxico en español:

llover sobre mojado	piovere sul bagnato
1 ✓	1 ✓
2 ---	2 ✓

Tabla 2

Equivalencia funcional en el par esp. *llover sobre mojado* / it. *piovere sul bagnato*

llovido/caído del cielo	piovuto/caduto dal cielo
1 ✓	1 ✓

2 ✓	2 ✓
3 ---	3 ✓

Tabla 3

Equivalencia funcional en el par esp. *llovido/caído del cielo* / it. *piovuto/caduto dal cielo*

4. Conclusiones

Tal y como asevera Mellado Blanco (2015, p. 167), de la investigación fraseológica emerge la existencia de “numerosos casos de polisemia en fraseologismos del español que hasta ahora no estaban recogidos en los diccionarios”. Esta misma situación se constata al examinar el acervo fraseológico del italiano, que comparte con el español un tratamiento lexicográfico susceptible de ser completado y mejorado en lo que al fenómeno de la polisemia fraseológica se refiere; baste con pensar en los dos diccionarios bilingües consultados, que en ningún caso registran la presencia de acepciones numérica y semánticamente divergentes en los binomios esp. *llover sobre mojado* / it. *piovere sul bagnato* y esp. *llovido/caído del cielo* / it. *piovuto/caduto dal cielo*.

Por otra parte, la propuesta ilustrada confirma, a nuestro parecer, las potencialidades de la lexicografía bilingüe en línea, la cual permitiría lematizar de manera exhaustiva las equivalencias fraseológicas, dando cabida a cuestiones que resultaría muy complicado proponer en un diccionario en formato impreso; este es el caso de la polisemia, pero a ella podría añadirse, por ejemplo, el interrogante constituido por la inclusión de los conjuntos de fraseologismos sinonímicos o de variantes de una misma UF que presentan rasgos diafásicos o diastráticos distintos. Debido a ello, el desarrollo de herramientas digitales centradas en la fraseología española e italiana supondría un avance que lograría llenar el vacío que aún se observa en el actual panorama lexicográfico, facilitando así la labor traductora y los procesos de aprendizaje y enseñanza de un idioma a partir del otro.

Nota biográfica: Elena Dal Maso es Doctora en Lingüística por la Universidad de Verona y *Doctor Europaeus*. Actualmente es “ricercatrice” en la Universidad Ca’ Foscari de Venecia. Sus principales líneas de investigación incluyen la fraseología contrastiva español/italiano y el estudio diacrónico —lexicológico y lexicográfico— de la terminología científica moderna. Ha publicado, junto con Carmen Navarro, el volumen colectivo *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche* (2016) y es autora de la monografía *Fraseología y metáforas zoomórficas. Estudio de la equivalencia funcional entre español e italiano* (2018) y de otros ensayos sobre las unidades fraseológicas del español y del italiano.

Dirección del autor: elena.dalmaso@unive.it

Referencias bibliográficas

- Águila Escobar G. 2009, *Los diccionarios electrónicos del español*, Madrid, Arco/Libros.
- Bally C. 1963[1909], *Traité de stylistique française*, Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie S. A.
- Capra D. 2016a, *La marcación de la fraseología en diccionarios italiano-español y español-italiano*, en "Paremia", 25, pp. 45-59.
- Capra D. 2016b, *Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna*, en Dal Maso E. y Navarro C. (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova, Universitas Studiorum, pp. 269-284.
- Corpas Pastor G. 1996, *Manual de fraseología española*, Madrid, Editorial Gredos.
- Dobrovol'skij D. 2000, *Idioms in contrast: a functional view*, en Corpas Pastor G. (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Editorial Comares, pp. 367-388.
- Dobrovol'skij D. 2007, *Idiom semantics from a cognitive perspective*, en Pamies Bertrán A. y Luque Durán J. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada, Granada Lingvistica, pp. 37-48.
- Dobrovol'skij D. 2011, *Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?*, en Pamies Bertrán A. y Dobrovol'skij D. (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, pp. 7-24.
- Dobrovol'skij D. and Piirainen E. 2005, *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Elsevier.
- García-Page M. 2008, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos Editorial.
- González Royo C. y Mogorrón Huerta P. (eds.) 2011, *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Larreta Zulategui J.P. 2001, *Fraseología contrastiva del alemán y del español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Lončar I. y Pavić Pintarić A. 2015, *Lexicalización del olfato en alemán, croata y español: algunos apuntes contrastivos*, en "La Torre di Babele: Rivista di Letterature e Lingüística", 11, pp. 253-270.
- Lončar I. 2016, *Algunos problemas de la fraseología contrastiva: el caso de las comparaciones estereotipadas en croata y español*, en Dal Maso E. y Navarro C. (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova, Universitas Studiorum, pp. 377-396.
- Lončar I. y Dal Maso E. 2018, *Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español, italiano y croata*, en Pamies A., Magdalena A. y Balsas I. M.^a (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*, Granada, Editorial Comares (*Interlingua*, n. 201), pp. 29-51.
- López Roig C. 2002, *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Mellado Blanco C. 1998, *Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán*, en "Paremia", 7, pp. 113-120.
- Mellado Blanco C. 2007, *La Biblia como fuente de idiomatidad en alemán y español*, en Pamies Bertrán A. y Luque Durán J. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada, Granada Lingvistica, pp. 99-108.
- Mellado Blanco C. 2015, *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)*, en "Revista de filología", 33, pp. 153-174.
- Navarro C. 2007, *Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)*, en "Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos", 13, s/p.
- Navarro C. 2008a, *Aspectos de fraseología contrastiva*, Verona, Fiorini Editore.
- Navarro C. 2008b, *La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano*, en Blini L., Calvi M.V. y Cancellier A. (eds.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno AISPI*, Madrid, Instituto Cervantes-Asociación Ispanisti Italiani, vol. II, pp. 428-445.
- Navarro C. y Dal Maso E. 2013, *Análise culturológica da metáfora plantosémica em espanhol e italiano*, en "Cadernos de Fraseologia Galega", 15, pp. 235-252.
- Navarro C. y Dal Maso E. 2015, *Metáforas y sentimientos*, en Martínez de Carnero Calzada F. y Messina Fajardo L. (eds.), *Studi fraseologici e paremiologici*, Roma, Aracne Editrice, vol. I, pp. 39-73.
- Pamies Bertrán A. 2007, *El lenguaje de la lechuza*, en Pamies Bertrán A. y Luque Durán J. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada, Granada Lingvistica, pp. 375-399.

- Pamies Bertrán A. y Luque Nadal L.-Pazos J.M. (eds.) 2011, *Multi-lingual Phraseography*, Baltmannsweiler, Schneider Hohengehren.
- Pamies Bertrán A. y Dobrovolskij D. (eds.) 2011, *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren.
- Piirainen E. 2008, *Phraseology in a European framework: a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms*, en Granger S. y Meunier F. (eds.), *Phraseology. An interdisciplinary perspective*, pp. 243-258.
- Quiroga P. 2006, *Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Granada Lingvística.
- Saussure F. de 1964 [1916], *Cours de linguistique generale*, Paris, Payot.

Diccionarios y corpus textuales

- Arqués R. e Padoan A. 2012, *Il grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- ASALE, *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (julio-agosto de 2019).
- ASALE 2014, *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, 23.ª ed., Madrid, Espasa Calpe.
- Buitrago A. 2007, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe.
- De Mauro T. (dir.) 1999-2007, *Grande dizionario italiano dell'uso (GRADIT)*, Milano, Utet.
- Moliner M. 2007, *Diccionario de uso del español (DUE)*, 2.ª ed., Madrid, Editorial Gredos.
- Penadés Martínez I. 2019, *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*. <http://www.diccionariodilea.es/inicio> (31/08/2019).
- Pittano G. 2009, *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna, Zanichelli.
- Quartu B. M. e Rossi, E. 2012[1993], *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. 10.000 modi di dire ed estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato*, Milano, RCS Rizzoli.
- Scalise S. e Pirrelli, V. 2009-2012: *Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati (PAISÀ)*. <http://www.corpusitaliano.it/> (julio-agosto de 2019).
- Seco M., Andrés O. y Ramos G. 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Sorge P. 2011, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 3.ª ed., Roma, Newton Compton.
- Tam L. 2004, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*, Milano, Hoepli.
- Varela F. y Kubarth H. 1994, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- Vocabolario Treccani. <http://www.treccani.it/vocabolario/> (julio-agosto de 2019).